

# 修平科技大學

## 應用英語系

「阿甘正傳」在翻譯實務上的應用  
**A Study of Applied Translation  
Theory and Its Practice in *Forrest  
Gump***

指導教師：盧嘉麟老師

姓名：汪彥輝	學號：BT97005
姓名：王冠婷	學號：BT97008
姓名：賴佳宏	學號：BT97014
姓名：杜孟翰	學號：BT97039

中華民國一百年十二月二十日

# Acknowledgements

First of all, we would like to express our thanks to Prof. Vince Lu who guides us doing the thesis from the top to the bottom. Without his guidance, our thesis can't be completed wonderfully. He's not only giving advices but correcting our writing step by step. He also gives us the most correct answers each time. He is such a nice and patient professor. In addition, if we finish this project successfully, he promises that he will take us to celebrate! We would also like to thank our thesis oral exam members Prof. Naiying Chang and Prof. Tony Chung for their valuable opinions.

Second, we would like to thank for all the appraisals who took free time to participate in this presentation. We, all the seminar members, had learnt a lot from this presentation. We completed this thesis in time. There were little errors which need to be corrected including our gestures, pronounce, speed of speech and everything we did during the presentation.

Finally, we would be thankful to our parents! They encouraged and gave us energy to finish every step of doing the thesis gradually. If they hadn't been such nice and considerate parents, we could have been failed in this project. In conclusion, we are absolutely glad as we've done such a splendid job!

## **Abstract**

There are 6000 languages in the world. Every language has its different grammar, intonation and character, also includes many local customs.

Movie has developed around 100 years. Many movies can reflect and transmit local custom. We can also realize its purport.

Nowadays, we live in the civil society with developed information. We usually connect many foreign languages. Therefore, translation is important in our life. However, translating is not an easy job. It involves grammar and local custom, not just translated directly. There are many translations of movies and books, but some of them weren't being translated very well.

Therefore, we would like to choose a movie to do a research of translation. We want to find out some translations which we think them not to be good enough. Then we correct it. After discussing for a moment, we decided to choose "Forrest Gump", which is filled with instructive and educational meanings. This movie also reflects American custom and mocks some American history from 1950s to 1980s.

**Keyword : Forrest Gump, Yan Fu, Translation Theory, Translation Practice**

## 摘要

全世界大約有六千種語言，每一種語言都有不同的文法、語調和字母，也包含了許多文化。

電影大約已經發展了一百年，許多電影能反映及傳遞當地的文化，我們也能夠了解它的含意。

我們現今生活在資訊發達的文明社會，時常接觸到許多外來語言，因此，翻譯在我們生活中也是很重要的，然而，翻譯不是一件簡單的事，如同上一段所說的，它包含了文法和當地文化，不是只有直接地翻譯，不過市面上有一些電影和書籍並不是翻譯的很好。

所以，我們想挑選一部電影來做翻譯的研究，我們想找出某些翻得不够好的句子並且修正，我們討論一段時間之後決定選擇”阿甘正傳”這部具有啟發性和教育性的電影，這部電影同時反映了美國當地文化，以及對於美國一九五零年代到一九八零年代歷史的諷刺。

**關鍵字：阿甘、嚴復、翻譯理論、翻譯實務**

# Table of Contents

Acknowledgements-----	II
Abstract-----	III
摘要-----	IV
Chapter One : Characters Analysis and Story Summary-----	6
Chapter Two : Applied Translation Theory in <i>Forrest Gump</i> -----	15
Chapter Three : Conclusion-----	32
Works Cited-----	33

# Chapter One : Characters Analysis and Story

## Summary

### Forrest Gump

**Character :** Sincere and kindhearted. Forrest had strong determination and didn't give up easily.

**Encounter :** When Forrest was a child, his intelligence quotient was only 75. According to the rule of enroll, he must enter the particular school. He had to install brace in his legs because Forrest had the problem of vertebra side bend. However, Forrest had an extraordinary sport talent. He can ran very fast. He joined American football team when he was in senior high school. Then he was recommended for admission to Alabama University. He joined the army and made contributions in Vietnam War later. To achieve a promise of his battle companion— Bubba, who died in the war, he started to catch shrimp. Then he launched Bubba Gump Shrimp Company.

After Forrest getting married with Jenny, they had a baby. Unfortunately, Jenny was dead by an unknown virus in the end of this film.

### Dan Taylor

Dan was Gump's commanding officer during the Vietnam War. He was rescued by Forrest in an ambush, but he lost his leg. He was low-spirited and felt depressive. Later he served at the Bubba Gump Shrimp Company and made a lot of orders for a period of time.

In the end of this film, he had installed artificial limb which let him can

walk again.

### **Jenny**

She had bad experience in her childhood. Her mother died early when she was a child, so she lived with her father. But her father did not treat her very well. So she always escaped from her father. Then one day, she got the chance to know Gump. She was a dreamer. When she was a child she dreamed that she could become a bird when her father chased her. Then she traveled every where and she hoped she could be a star, so she tried to do everything. But she failed finally. And then she came back with Gump. She was a pretty girl but her life was not healthy. So she wanted to go outside.

### **Mrs. Gump**

Mr. Gump's mother. She was a great mother. She never forgot her son. She did a lot of effort let her son enter the normal school. When he grew up she joined the football team. She still positively watched her son to get the champion. When her son joined the army, she didn't agree that her son might never come back. Even she was dying; she still thought about her son and told him he could do as anybody.

## **Story Summary**

This American movie Forrest Gump is adapted from the novel. The story begins in the feather gently stopped at the feet of Forrest Gump, who sat on the bus waiting booth. Gump told everything about his experience with a stranger. He took out of chocolates and shared with the stranger. He told the stranger his

mom always said:”Life was like a box of chocolate. You never know what you’re gonna get.” Then he brought memories back to childhood.

His spine was bent very seriously, so he had to be wearing corrective stents in leg. Once in time, Gump’s shoes got stuck in the ditch. People were looking at him with strange look. Gump’s mom told him, “Do not let other people say they are better than you, because God created human beings will make everyone the same.” Gump’s house was big. He and his mom lived together, so Gump’s mother rented the extra rooms for somebody in need. There were times when there was a young boy playing guitar and dancing in the room with Gump. Gump, as a young boy, came out of a unique dance with the melody. Then the young boy learnt it. A few days after, Gump with his mother on the way to see men who danced in Gump dancing style on TV. Later, the young man became a famous name “Elvis Presley.”

Gump’s IQ was just 75, but his mom never gave up and let Gump accept normal education. Finally, Gump successfully entered the school. In the first day of school in the bus, no one wanted to share the seat with Gump. In the meantime, there was a girl named Jenny who would like to share her seat with Gump. When Jenny asked, Gump was a little bit stupid. Gump told Jenny what his mom said:” Stupid is as stupid does.” From then on, they became best friends. Gump thought of Jenny and he was like peas and carrots. They played under a large tree and read. Jenny didn’t always love to go home, because her mother went to heaven. And Jenny’s father always sexual assault Jenny and her sister after drinking. Naive Gump even thought Jenny’s father was good to them. Jenny called the police to rescue them; Finally, Jenny moved to live with her grandmother. But Jenny still had a lingering nightmare.

From the elementary school to high school, Gump’s classmates often



bullied him. Jenny always told him to run. Since then, No matter went anywhere, Gump just kept running. Once, Gump had been bullied again by classmates. He also kept running, Then Gump ran into the American football venues. The coach found him and joined Gump to the football team. Finally Gump was recommended for admission to the University of Alabama School. After the team became a star team, Gump had the opportunity to meet with President Kennedy. After graduating from the University, the army recruited the soldier. Gump entered the army voluntarily. Gump met Bubba in a car by chance. Since then, they had become good friends. Bubba's family were cooking shrimps, and understanding a lot of shrimps. Bob's dream was to own a shrimp boat, so he volunteered to enter army. In the military, Gump did well and Bubba always told Gump how to cook shrimps and what kind of shrimps dishes.

One night, Gump's friend gave him a magazine, and Gump saw Jenny on the paper. Jenny had been expelled from school. She was in a restaurant singing. When Gump had a day off, he took a bus to see Jenny's performance. When Jenny was singing, one of male audiences insulted Jenny. Gump could not stand people bully Jenny, and he punched the audiences. But Jenny felt unhappy because she didn't want to lose her job, Therefore Jenny told Gump:" You just stay always from me please." Gump promised Jenny and also told Jenny he was dispatched to Vietnam. Jenny asked Gump to promise her one thing:" If you are ever in trouble, don't try to be brave, just run, just run away." Gump complied with Jenny. And Gump told her that he would often write letters to Jenny, but Jenny did not answer to him.

In Vietnam, their Sir Lieutenant Dan was born in a military family. Lieutenant Dan told them the most important two things in Vietnam: "First,

protect their feet, change socks often to keep dry, and the second do not do any stupid thing.” In a heavy rain night, Bubba asked Gump if he wanted to sail with him. Gump thought this was a good idea, so Gump agreed with Bubba.

Gump in the military always wrote letters to Jenny what happened in army, and how much he missed Jenny, and also hoped Jenny can reply the letters. There was, on the army exploration in the way, heavy rain suddenly stopped. Suddenly the Viet Cong made a raid on Lieutenant Dan’s army. Lieutenant Dan ordered to retreat. He also told Gump to run. Gump ran fast and far, and when he realized he forgot Bubba, he went back to rescue Bubba at same time. He consecutively saved three partners and Lieutenant Dan. During rescuing Lieutenant Dan, Gump also got shot in his hip. Then Gump came back again to save Bubba, but Lieutenant Dan stopped him, because Lieutenant Dan called the air strike. But Gump told Lieutenant Dan: “Bubba is my best friend so I have to come back to save him.” Finally, Gump saved Bubba but he got seriously injured. Gump even didn’t know his last talk with Bubba. Gump just said:” Hi, Bubba.” Bubba responded him and told Gump he wanted to go home. After that, Bubba died on Vietnam river.

Gump said, “Somebody said the bullet was million dollars, but that money was kept them army, because I never see that money. “ Gump said there was only one advantage for getting shot. That is he had a lot of ice cream. He also shared ice cream with Lieutenant Dan. Unfortunately Lieutenant Dan did not appreciate, because he did not die in the war and he became paraplegic disabled. So Lieutenant Dan was very frustrated. Then Gump received many letters. At first he was happy. He thought it was Jenny's reply. He did not think it was a back piece.

In the rest time of his military, his partner taught him how to play table

tennis. Since then, Forrest Gump played ping-pong quite good. When he got alone, he could also play ping-pong. When he slept at night, Lieutenant Dan dragged Gump out of bed. He put blame on Gump why to save him. He thought his family should die with glories in war, not like now a paraplegic, and couldn't do anything. Lieutenant Dan thought that it was his destination. The next day; Gump received the message issued by President of Honor. Gump was happy to tell Lieutenant Dan, but the army had send Lieutenant Dan back home.

When the president awarded a medal, President told Gump with joking that he wanted to see the bullet in his hips. They didn't think about Gump really take off the pants. After awards, Gump took photo in the presidential palace. Someone put Gump in the line unexpectedly to express the feeling of the Vietnam War. Some guys pulled out the plug. Let the audience no one to hear Forrest Gump's speech. When they plug in again, Gump introduced his name. Then they heard sound from someone yell at Forrest Gump. It was Jenny. Gump was happy and rushed to embrace Jenny. They won the cheers of all.

by Kana 王冠婷

That day Jenny and Forrest met again. Jenny introduced all her local friends to Forrest, and took him to meet the Black Panther ran by her boyfriend- Wesley. Forrest couldn't take his eyes off Jenny, so he just ignored what the black people member said to him and saw what was going on with Jenny, even the black guy's mouth didn't stop. And then, Wesley slapped Jenny in her face all of a sudden. Forrest came up fast and made Wesley down at the same time. All the members looked at Forrest with irritated eyes. Then Jenny asked Forrest to stop and took him out of the Black Panther.

After that, they took a walk beside the capital of America and chatted for

the whole night. Jenny told him about the place she'd been and what things she'd done when he were in Vietnam. Forrest thought that moment would be the happiest time for him because of having Jenny around him. The next day, Jenny still had to go with Wesley, though Forrest thought him to be a bad guy. Jenny told him that they had very different lives and couldn't make it. Finally, Jenny went with Wesley.

Few days later, Forrest thought he was going back to Vietnam. The army decided to send him to play ping-pong, and let him travel around the country or taught the soldier who was retired to play. Then the army asked Forrest to play it in America team because of his playing so well. They were also the first people setting foot to China. At that time, the whole world all thought America to be an undefeated empire though Forrest was just an ping-pong player. He became a famous people as he came back from China.

One day he got invited to a talk show about discussing the living style of China. There's another famous person from England named John Lennon (few years later, the England guy got shoot with no particular reasons.)

After that, Lieutenant Dan found him and told Forrest that he lived in New York and lived with the government subsidies. They went to a pub to celebrate Christmas at that night. Forrest told Lieutenant Dan he was going to buy a boat and started shrimping, keeping promise to Bubba who was his best friend in the army. Lieutenant Dan didn't take what Forrest's words seriously. Forrest thought about Jenny at night, and was wondering if Jenny was happy or not. Lieutenant Dan took two prostitutes home and had some fun. When one of them came to kiss Forrest, he pushed her away immediately because she smelled bad, then the prostitute humiliated him with words. Lieutenant Dan helped Forrest and had a quarrel. It ended with anger finally. Few months later,

the army wanted to send America team to visit the president of the United States-Nixon, so he was in White House and met the President again. The President even gave the top class hotel for the whole team to stay.

The day Nixon resigned with reasons and the vice president took over. Forrest's service was up. He was happy because he could go home! But he didn't stay home for a long time. On the other hand, he kept Bubba's promise. He bought all the equipments and one boat with all his savings, and shrimped by the knowledge all got from Bubba. However, shrimping was tough. Forrest didn't do well on the first time. The man who sold Forrest the boat told him to name his own ship, which would bring good luck. Then there's the most beautiful name that Forrest thought of. It was the only one-Jenny. The sea life wasn't fun. Forrest thought about Jenny all the time, and wished everything she did would make her happy. In the meanwhile, Jenny was depraved and even took drugs. She wanted to end her life sometimes. Fortunately, she didn't do such a stupid thing.

One day, Forrest saw a familiar person waiting at the dock. He was Lieutenant Dan! He came to have his word, to be Forrest's first mate on the boat. And then they worked together. But the shrimping was still hard, and Lieutenant Dan said bad words with warning to the god at that moment, and what it took was the big storm coming toward at the night.

Forrest was so scared, but Lieutenant Dan wasn't afraid. He was ready to fight the god with his life! The very next day, boats near the dock almost sank. There was only one which was survived, It was Jenny boat. After that, shrimping became much easier! Since then they always shrimped successfully and the boat was also filled with shrimps!

One day, Forrest got a phone call. It was the message about his mother's

getting sick. He came home at once. He and his mother chatted upstairs for a while. His mother told him a lot of things about the destiny, then she died on Tuesday of that week. The following days, Lieutenant Dan called Forrest and told him not to worry about the money. He took some of them to invest the fruit company, and got a lot of profits as well. Forrest gave some shares to Bubba's mother. Although Forrest was a billionaire, he still cut the grass for free because he loved to work.

One day, Jenny showed up in his garden suddenly. Forrest was so happy to see her! They talked for the whole day, but Forrest talked the most time, and Jenny was a listener. Jenny went to bed and slept, like a girl who didn't sleep for many days. After that, they lived together happily every day. Jenny was like his family. Forrest thought that would be the happiest time in his life. One day Forrest encouraged himself to be a man to propose to Jenny, but Jenny didn't say yes to Forrest because she thought herself to be a dirty woman that didn't have the authority to marry such a good guy. She came to Forrest's bed and slept with him at that night. The next day, Jenny left without messages, so they were apart from each other again. Forrest had been figuring out why Jenny left him for the whole day, but never did. Then he decided to jog for a while.

At the beginning, he just wanted to run to the end of the town, but when he got there, he still wanted to run to another town, so he just kept running and running. Then he had been running for three years. What he did attracted lots of attentions, including reporters from news, local residents, and people who became his fans because of what he did. One day, Forrest realized he was so tired of doing this, and decided to get back home. Then he ran home. One day, Forrest got the letter from Jenny suddenly. He went to find where Jenny lived right away. So they met again! And Jenny was a nurse at that time. She

introduced her son to Forrest. He was freaked out as he heard that, but he was so happy to have such a cute son in the end. Jenny told Forrest she got an unknown virus that couldn't be cured. Forrest didn't care about anything bad that Jenny got, but her happiness. They finally were married and lived together, but soon Jenny died. At the end of the story, Forrest took care of his son the way like his mother did.

by Peter 杜孟翰

## Chapter Two : Applied Translation Theory in *Forrest Gump*

Yan Fu(嚴復)

He was an enlightenment thinker of bourgeois in Ching Dynasty. Having translated numerous works from 1898 BC to 1977 BC, Yan Fu had had his own writings done named “Evolution and Ethics and Other Essays” in the first place.

There are three main points for the standard of translation in this book, first of all, *the Convince*: Sentences which need to be translated should be 100% right on the target; in other words, translated sentences can never miss the originate meaning. Second of all, *the Reach*: Translated sentences will have more extra decorated words to emphasize its meaning, but the main point is the translated sentence can not miss the meaning of the originate one as well. Finally, *the Beauty*: Translated sentences would be much more elegant if they are done by describing with beautiful thinking.

### **Translation Methods**

There are two ways could be used in translation.

**Direct Translation:** Sentences are translated in direct way; in other words, there's no difference between the first sentence and the translated one.

**Meaning Translation:** Sentences being translated would be focused on the meaning. They could be added with more words even another whole sentence to reach the true meaning perfectly.

**Literal translation :** According to the words or sentence to translate directly.



The literal translation has a relative translation called transliteration.

**Free translation** : According to the words or sentence's meaning. Because language has different kind of grammar and custom. You can use other words to translate.

## **Audio-Scripts Translation Revised**

Since Yan Fu(嚴復) relates that there are three main principles of translating, some sentences in the audio-scripts could be translated more properly in accordance with Yan Fu's (嚴復) translation theories. Because of this, we separate the audio-scripts into four parts. We try to find some improper translations in the audio-scripts. Besides, we also apply Yan Fu's (嚴復) translation theories and try to redefine and re-translate the audio-scripts in more proper ways. Hopefully, we can have better translation version than the original one.

**Lieutenant Dan : Nothing just happens. It's all a part of a plan.**

沒有一件是巧合，冥冥中自有安排。

In this sentence I use free translation to translate it. “冥冥中自有安排”means God had planned everything. This is a Chinese common saying. I think using this common saying here is more close to our custom.

**Gump : The hospital's people said it made me look like a duck in water.**

**Whatever that means.**

醫院裡的人說我打得如魚得水(其實可能像鴨子亂划水)，管它是什麼意思。

These words are said from Gump. Therefore, this statement is the first person. However, the first person is unreliable. It may not be objective.

According to “Whatever that means,” I conjecture that Gump thinks he plays very well. He ignores other people’s talk. Therefore, other people may think Gump does not play well. So I add explanatory notes.

**Lieutenant Dan : You cheated me !**

你拐帶我！

According to the previous story, this cheat isn’t a true cheat, because Gump saved Lieutenant Dan’s life in the Vietnam War. Although Lieutenant Dan survived all perils, he lost his legs. He thought his life was without dignity. He would rather die in the war than survive. So Lieutenant Dan put blame on Gump. Gump just intended to save Lieutenant Dan. He didn’t cheat Dan.

**Soldier : The secret of this game is no matter what happens, never, ever taking your eye off the ball.**

乒乓球的訣竅在於無論如何眼睛都要盯著球。

I think add “乒乓球” in that sentence is more complete and proper.

The following scripts are from DVD.

Lieutenant Dan : Have you found Jesus yet, Gump ?

阿甘，你找到耶穌沒有？

Gump : I didn’t know I was supposed to be looking for him, sir.

長官，我原本不知道應該找他。

Lieutenant Dan : That’s all these cripples at the VA, that’s all they ever talk about. “Jesus this and Jesus that”. “Have I found Jesus? They even had a priest come and talk to me. He said god is listening, but I have to help myself. Now, If I accept Jesus into my heart, I’ll walk to beside him in the kingdom of heaven. Did you hear what I said? Walk beside him in the kingdom of heaven. Well, kiss my crippled ass. God is listening? What a crock of shit!

榮民醫院那些殘廢，都說要尋找耶穌，開口閉口都是耶穌，我找到耶穌沒有？他們甚至派人來向我傳教，他說上帝在聽禱告，但我得先自救，我若是心中接受耶穌，就會隨他一同走進天國，你聽到了沒？跟他一起走進天國，放他媽的殘廢屁！上帝聽禱告？胡說八道！

Lieutenant Dan : Now, you listen to me. We all have a destiny. Nothing just happens. It's all a part of a plan ! I should have died out there with my men, but now, I'm nothing but a goddamn cripple, a legless freak ! Look. Look. Look at me ! You see that ? Do you know what it's like not to be able to use your leg ?

你聽我說，人的命運早已注定，沒有一件是巧合，都有安排，我應該和部下一起戰死，卻變成無用的殘廢，沒腿的怪物！你看我！看到沒有？可知道不能用腿的感覺？

Lieutenant Dan : Did you hear what I said ? You cheated me ! I had a destiny. I was supposed to die in the field with honor. That was my destiny, and you cheated me out of it ! You understand what I'm saying, Gump ? This wasn't supposed to happen, not to me. I had a destiny. I was Lieutenant Dan Taylor. 你聽到我的話沒有？你拐騙我！我命中注定要死在戰場上，光榮地戰死，那是我的命運，你把我拐騙出來！阿甘，你懂我的話嗎？這是不該發生的，不該在我身上，我命中注定，我是丹泰勒中尉。

Soldier : The secret of this game is no matter what happens, never, ever take your eye off the ball.

訣竅就在於無論如何眼睛盯著球別放鬆。

Gump : For some reason, ping-pong came very natural to me.

不知為何我是打乒乓球的料。

Soldeir : See ? Any idiot can play.

你看？白痴也會打。

Gump : The hospital's people said it made me look like a duck in water.

Whatever that means.

醫院裡的人說我如魚得水，管它是什麼意思。

by Ryan 汪彥輝

### Parts of Forrest Gump (from 1.06.35 to 1.09.45)

**Forrest : And that's all I have to say about that.**

這就是我要說的話。

**Host: That's so right on, man. You said it all.**

兄弟，一針見血。

**Host: What's your name, man?**

你叫什麼名字？

**Forrest : My name is Forrest. Forrest Gump.**

我叫弗勒斯，弗勒斯·甘！

**Host: Forrest Gump, Gump.**

弗勒斯。甘！

**Jenny: Forrest!**

弗勒斯！...

**Forrest : Jenny!**

珍妮！

**Jenny: Forrest!**

弗勒斯！

**( The following sentences are from Forrest Gump talking to himself )**

**Forrest : It was the happiest moment of my life.**

那是我一生最快樂的時刻。

**Jenny and me just like peas and carrots again.**

我跟珍妮又像是形影不離了。

**She showed me round and introduced me to her new friends.**

她帶我觀光還把我介紹給她的朋友們。

**(change back to the dialogue )**

**Man1: Shut that blind, man! And get your white ass away from that window.**

拉上百葉窗，離開窗口。

**Man1: Don't you know we in the war here?**

不知道我們在打仗嗎？

**Jenny: He's cool. He's one of us.**

夥計，他沒問題，是自己人。

**Man2: Let me tell you about us. Our purpose here is to protect our black leaders.**

讓我來介紹我們。我們的目的是保護黑人領袖們。

**From the racial onslaught of the pig who wishes to brutalize our black leaders, rape our women, and destroy our black communities.**

不受種族歧視者的攻擊，不讓婦女被強暴，社區被破壞。

**Wesley: Who's the baby killer?**

這個殺嬰兇手是誰？

**Jenny : This is my best friend I told about. This is Forrest Gump.**

我跟你提過的好友弗勒斯·甘。

**Jenny: Forrest, This is Wesley.**

這是衛斯理。

**Jenny: We live in Berkley, and he's the president of the Berkley SDS.**

我們在柏克萊同住，他是學生民主社會黨總裁。

**Man2: Let me tell you something.**

讓我來告訴你一些事。

**Man2: We are here to offer protection and help for all those who need our help.**

我們是來保護需要幫助的人。

**Man2: Because we, the black Panthers, are against the war in Vietnam.**

因為黑豹黨反對打越戰。

**Man2: We are against any war where black soldiers are sent to the front line to die for a country that hates them.**

反對黑人為美國打仗，只因美國恨他們。

**Man2: We are against any war where black soldiers go to fight and come to be brutalized and killed in their own communities they are sleeping day and night.**

我們反對黑人打任何仗，為國打仗回來卻被殺死在床上。

**Man2: We are against all these racist and imperial acts...**

我們反對種族歧視...

**Jenny: Forrest! Stop it! Stop it!**

弗勒斯，住手！

**Wesley: I shouldn't have brought you here.**

我不該帶妳來。

**Wesley: I should have known it was going to be some bullshit hassle!**

我早該知道你有麻煩！

**Jenny: He should not be hitting you, Jenny.**

他不該打妳，珍妮。

**Jenny: Come on, Forrest.**

走吧，弗勒斯。

**Forrest : Sorry I had a fight in the middle of your Black Panther party.**

抱歉我在黑豹黨開會時打架。

The translated sentences below are revised by me in my personal opinions. According to Yan Fu's three translation principles, the whole dialogues reached the standard of *convince*. These are understood by Chinese pretty easily and won't mislead them to the wrong way. However, some of those do lack the standard of beauty. For example:

**Forrest : And that's all I have to say about that.**

這就是我要說的話。

This sentence must show a feeling about the war Forrest doesn't want to fight but has no choice, which is filled with moan and madness. But it doesn't reach the standard of beauty. It is only translated directly with no flexions. So it can be added more pessimistic words that sounds moaned and mad to strengthen the atmosphere.

**Man2: We are against any war where black soldiers are sent to the front line to die for a country that hates them.**

反對黑人為美國打仗，只因美國恨他們。

There is also no beauty in this sentence. It is translated directly. The sentence "black soldiers are sent to the front line to die for a country that hates them" indicates the black soldiers in the U.S. hadn't been treated well as they gave birth on that place. So it should be done with more ironic words to make sentence stronger to show how they are angry about this.

**Man2: We are against any war where black soldiers go to fight and come to be brutalized and killed in their own communities they are sleeping day and night.**

我們反對黑人打任何仗，為國打仗回來卻被殺死在床上。

This sentence is not good enough as it is translated. There's no fact of the beauty. The word "community" isn't translated properly. It should be used to emphasize "they are sleeping day and night." "Black Community" is the place for them to take a rest. In other words, it is their permanent home. What's more, it is quite ironic if they are killed at their home town where the only place belonging to them with no reason.

**Wesley: I should have known it was going to be some bullshit hassle!**

我早該知道你有麻煩！

It isn't translated properly in accordance with the beauty as well. The word "bullshit" in this sentence isn't taken out to get the meaning strong. Wesley tended to scold Jenny down with teased and angry tone, which means Wesley didn't like Forrest at all and was pretty jealous of him at that moment. In conclusion, this sentence is not as angry as I thought it should be.

by Peter 杜孟翰

**Gump: And cause I was a gozillionaire and I like doing it so much, I cut that grass for free. But at night when there was nothing to do and the house was all empty, I'd always think of Jenny. And then, she was there.**

阿甘：因為我成了億萬富翁，並且我喜歡幹活，我免費幫他們割草，但到了晚上無事可幹，房子空空盪盪的，我會經常想念珍妮，然後..她就出現了。

**修改**阿甘；我成了億萬富翁，加上我喜歡幹活，我免費幫他們割草，但到了夜晚卻特別的安靜，房子空空如也，讓我更私念珍妮，意想不到的，，，她出現了。

**Gump: Jenny came back and stayed with me. Maybe it was because she had nowhere else to go, or maybe because she was so tired, cause she**



**always slept and felt sleepy, like she hadn't slept in years. It was wonderful having her home. Every day we'd take a walk, and I'd jabber on like a monkey in a tree, and she's listening about ping-ponging and shrimping and mama making a trip up to heaven. I did all the talking. Jenny most of the time was real quiet.**

阿甘:珍妮回來與我同住,也許因為他沒什麼別的地方可去了,也許因為她太累了,因為他總是在睡覺,好像她多年沒睡覺了,有她在家真好,每天我們都散步,我不停的跟他說話,他聽我說乒乓球和捕蝦,還有媽媽去天堂的事,我不停的說,珍妮總是很安靜。

**修改**阿甘:也許是因為她沒地方可去,所以珍妮回來與我同住,也許是因為她累了,因為她總是在睡覺,好像她忙碌了很長一段時間,有她在家好幸福,我們每天都出去散步,我總是不停的告訴珍妮我發生的是,包括我打乒乓球以及出海捕蝦,還有媽媽上天堂的事,我滔滔不決的說,大部分時間珍妮也在旁靜靜的聽。

**Gump: Sometimes I guess there just aren't enough rocks. I never really knew why she came back, but I didn't care. It was like olden times. We was like peas and carrots again. Every day, I'd pick pretty flowers and put them in her room for her, and she gave me the best gift anyone could get in the wide world.**

阿甘:有時我想石頭會不夠用,我一直不知道她為什麼回來,但我不介意,就像昔日重來,我們又形影不離了,每天我都會採來好看的花,放在他的房間,而她給了我人所能得到的最好的禮物,在整個世界裡。

**修改**阿甘:我猜想石頭可能不夠用;我從沒仔細想過珍妮為何回來但我不介意,因為就像往日,我們又形影不離了,我每天都會採好看的花放在她房間,而她給了我這世上無人能取代的禮物。

**Jenny: There're just for running.**

珍妮:這是最適合跑步的。

修改珍妮:這是專為跑步所設計的球鞋。

**Gump: And she even showed me how to dance. Well, we was like family, Jenny and me. And it was the happiest time in my life.**

阿甘:她還教我如何跳舞,我們就像一家人,珍妮和我,那是我一生最快樂的時光

修改阿甘:她還教我如何跳舞,我和珍妮就像一家人,那是我一生最幸福的時光

**Gump: That day, for no particular reason, I decided to go for a little runing. So I ran to the end of the road, and when I got there, I thought maybe I'd run to the end of town. When I got there, I thought maybe I'd just run across Greenbow County. Now I think since I'd run this far, maybe I'd just run across the great state of Alabama. And that's what I did. I ran clear across Alabama. No particular reason. I just kept on going. I ran clear to the ocean. And when I got there, I figured since I'd gone this far, might as well turn around, just keep on going, And when I got to another ocean, I figured since I'd gone this far, I might as well just turned back and keep right on going. When I got tired, I slept. When I got hungry, I ate.**

阿甘:那一天,不知什麼原因,我決定出去跑一趟,所以我跑道路的盡頭,當我到達那裏,我想也許我能跑到城邊,而當我那達那裡,我想也許我能跑片綠蔭鎮 這時我想既然我跑了那麼遠,也許我可以跑片亞拉巴馬州,

我就這麼做了，我橫越整個亞拉巴馬，不知什麼原因，我繼續跑，我一直跑到大海，當我到達那裏，我想既然我跑了那麼遠，也許不如掉頭繼續跑，然後當我跑到另一個大海，我想既然我跑了那麼遠，我也許不如掉頭，繼續跑下去，當我累了，我就睡覺，當我餓了，我就吃飯。

**修改**阿甘：那天，沒有特別理由，我決定出去跑一趟，我跑到路的盡頭，當我到達目的地，我想也許我能跑完整個小鎮，於是，當我到達城邊，我想也許我能跑遍整個綠蔭鎮，當我跑完綠蔭鎮，我想我跑了這麼遠。也許我能跑遍阿拉巴馬州。所以我就做了，我橫越了整個阿拉巴馬州，沒有原因的，我不停的跑，我跑到海角天涯，當我到達海的盡頭，我想既然跑了那麼遠，不如回頭繼續跑，當我跑到另一個海的盡頭，我想我不如回頭繼續跑，當我累了，我休息，當我餓了，我會吃些食物補充我的體力。

**Gump: Somebody later told me it gave people hope. I don't know anything about that, Anyway, like I was saying, I had a lot of companies. My mama always said, "Put the past behind you before you can move on." And I think that's what my running was all about. I had run for three years, two months, 14 days and 16 hours.**

阿甘：有人後來告訴我，人們看到了希望，那時我什麼也不知道，有些人曾經問我，總之，就像我說的，我有了很多夥伴，我媽媽總是說，你得丟開以往的事，才能不斷繼續前進，我想那就是我這次跑步的意義了，我跑了三年二個月十四天又十六個小時。

**修改**阿甘：有人告訴我，他們看到了希望，當時我什麼也不知道；就像我所說的，我有了很多夥伴，我媽總是說：「你得丟開以往的事，才能不斷繼續前進。」我想那就是我跑步的意義了，我跑了三年兩個月十四天又十六個小時。

**Jenny: Would you marry me, Forrest?**

珍妮：你願意娶我嗎，福雷斯。

**Gump: Ok.**

阿甘:好的。

**修改**阿甘：我願意

**Gump: Lieutenant Dan, you got new legs. New legs!**

阿甘:丹中尉，你有雙新腿了，新腿!

**修改**阿甘：丹中尉!你有雙新腿了!是一雙全新的腿!

**Lieutenant Dan: Yeah. I got new legs, custom made, titanium alloy; it's what they use on the space shuttle.**

丹中尉：是，我有雙新腿了，訂製的，航天飛機也是用它造的。

**修改**丹中尉：是的,我可以像正常人一樣的走路了,它是鈦合金訂製的,飛機也是用它打造的。

**Gump: Magic legs.**

阿甘:魔腿!

**修改**阿甘：真是一雙神奇的腿!

**Jenny: Were you scared in Vietnam?**

珍妮:你在越南害怕過嗎?

**修改**珍妮：在打越戰時你害怕嗎?

**Gump: Yes. Well, I don't know. Sometimes it would stop raining long enough for the stars to come out. And then it was nice. It was like just before the sun went to bed down on the bayou. There was always a million sparkles on the water. Like that mountain lake. It was so clear, Jenny, it looked like there were two skies one on top of the other. And then in the desert, when the sun come up, I couldn't tell where heaven stopped and the earth began. It was so beautiful.**

阿甘:我不知道，當雨停時，會看到滿天星，那感覺很好，就像太陽下山前，再拉巴特灣，海面的閃閃磷光，就像山間的湖水那樣清澈，珍妮，就像另

一片天空 兩重天空，還有在沙漠裡，當太陽升起，我分不清哪兒是天哪兒是地，真是美麗。

**修改**阿甘：也許吧,但當雨停時,你會看到滿天星光熠熠,那感覺很好;就像夕陽沉落在海灣,海光閃爍,就像山間湖水那樣的清澈,珍妮,那就像另一個世界,另一片天空;還有在沙漠裡,當太陽升起,我分不清哪是天哪是地,那真是美得讓人暈眩。

**Jenny: I wish I could've been there with you.**

珍妮:我但願那時和你在一起。

**修改**珍妮:但願我那時與你在同在。

**Gump: You were.**

阿甘:你確實在的。

**修改**阿甘：你一直都在我身。

**Gump: You died on a Saturday morning. And I had you placed here under our tree. And I had that house of your father's bulldozed to the ground. Mama always said that dying was a part of life. I surely wish it wasn't. Little Forrest is doing just fine. About to start school again soon, and I make his breakfast, lunch and dinner every day. I make sure he combs his hair and brushes his teeth every day. Teaching him how to play ping-pong. He's really good. We fish a lot. And every night, we read a book. He's so smart, Jenny. You'd be so proud of him, I am. He wrote you a letter. And he says I can't read it. I'm not supposed to, so I'll just leave it here for you. Jenny, I don't know if mama was right or if it's Lieutenant Dan, I don't know if we each have a ...destiny, or if we're just floating around accidental like on breeze. But I think maybe it's both. Maybe both**

**is happening at the same time. But I miss you, Jenny. If there's anything you need, I won't be far away.**

阿甘:妳在星期六早晨死去，我把你葬在我們的樹下，我把你父親的房子，推成了平地，媽媽總是說，死亡是生命的一部分，我真的不希望這樣。小甘很好，就要去上學了，我給他做早餐，午餐，每天，我讓她梳頭，每天刷牙，教他打乒乓 他打的很好，我們經常釣魚，我們每天晚上讀書，他聰明極了！珍妮，你一定以他為傲，我是，他還給你寫信，他說我不能看，所以我把它放這給你，珍妮，我不知道是媽媽對還是丹中尉，我不知道，是否我們每個人都有註定的命運，還是我們的生命 中只有偶然，像在風中飄，但我想，也許兩者都有吧，也許兩者都在同時發生，可是我想念妳，珍妮，如果妳想要什麼，我就在你身邊。

**修改**阿甘：珍妮:你在星期六早晨離去,我把你埋葬在我們的樹下,我把你父親的房子推成了平地。媽媽總是說:「死亡是生命的一部分。」我好不希望是這樣。小甘很棒,他就要去上學了,我每天都會給他做早餐、午餐、晚餐,也確定她是不是有每天梳頭、刷牙,我教他打乒乓,他打得很好,我們也經常去釣魚,在每晚睡前也會看故事書,小甘好棒好聰明!你一定會以他為傲的珍妮,我以小甘為傲!小甘寫了封信給你,他不讓我看,所以我把它放在這給你。珍妮,我不懂是媽媽說的對還是丹中尉...是否我們給個人都有註定的命運?還是我們的生命就像微風漂泊不定只有偶然?但我想也許兩者都存在吧!也許兩者都在同時發生...但是我好想念妳珍妮...!要是你有什麼需要我隨時就在你身邊。

I found this film translation is from China; therefore, some Chinese sentences were made by their slangs, I think it is not suitable, so I use our own words to translate, and then lookup the English dictionary to modify referring to the translation books and we use the direction translation and meaning translation

to make the article become more fluently.

Film there is a sentence in the movie: There're just for running. Chinese subtitles on the video wrote: 這是最適合跑步的. Although the translation is not wrong, I think it is too ordinary, like literally turns to English title, so I change to the sentence: 這是專為慢跑所設計的球鞋. The sentence is more beautiful which could let the reader feel this sentence is a thoughtful sentence.

by Kana 王冠婷

**Gump: Do you want a chocolate? I could eat about a million and a half of these. My mama always said Life was like a box of chocolates. You never know what you're going to get. Those must be comfortable shoes. I bet you could walk all day in shoes like that and not feel a thing. I wish I had shoes like that.**

阿甘：要吃巧克力嗎？我能吃掉上百萬塊巧克力。我媽媽常說人生就像一盒各式各樣的巧克力。你永遠不知道下一塊將會是哪種。那雙鞋子一定很舒適穿這樣的鞋子你可以走上一整天腳都不會痛，我希望能有一雙這樣的鞋子。

**Gump : Mama said the Forrest part was to remind me that sometimes we all do things that, well, that just don't make no sense.**

阿甘：媽媽說這名字是提醒我，我們會經常做一些並沒有意義的事情。

**Gump's mama : What are you all staring at? Haven't you ever seen a little boy with braces on his legs before? Don't ever let anybody tell you they're better than you, Forrest. If god intended everybody to be the same, he'd have given us all braces on our legs. Remember what I told you, Forrest. You 're no different than anybody else is. Did you hear what I said, Forrest? You're the same as everybody else. You are no different.**

阿甘的媽媽：你們在看甚麼？從來沒有見過小孩子帶腳架的嗎？不要管其

他人說他們比你強，福雷斯。如果上帝要讓人人都一樣的話，他會給每人一雙腳架，記住我說得話，福雷斯。你和其他任何人是一樣的。聽清楚了沒有，福雷斯？你和其他人是一樣的。你並沒有甚麼不一樣。

**Gump : Anyway, I guess you could say me and Mama was on our own. But we didn't mind. Our house was never empty. There was always folks coming and going.**

阿甘：總之，我想你可以說和媽媽無依無靠。但我們不介意。我們的房子總住滿了人。經常是人來人往的。

**Gump : Sometimes, we had so many people staying with us that every room was filled, with travelers, you know, folks living out of their suitcases and hat cases and sample cases.**

阿甘：有時有這麼多人和我們一起住，每個房間都住滿了旅客，這些人帶著行李箱子，還有帽子箱子，還有樣品箱子。

**Gump : You know, it's funny what a young man recollects, because I don't remember being born. I don't recall what I got for my first Christmas, and I don't know when I went on my first outdoor picnic, but I do remember the first time I heard the sweetest voice in the wide world.**

阿甘：你知道，孩子記事實在奇怪，因為我不記得我的出生。我不記得我的第一份聖誕禮物，我也不記得我第一次去野餐，但我卻記得我第一次聽到最甜的聲音在整個世界上。

**Jenny : You can sit here if you want.**

珍妮：你願意的話可以做這兒。

**Gump : I had never seen anything so beautiful in my life. She was like an angel.**

阿甘：我一生再沒見過如此美麗的人，她就像一位天使。

**Well, are you going to sit down or aren't you? What's wrong with your**



legs?

珍妮：你想坐還是不想坐？ 你的腿怎麼啦？

**Young Gump : Um, nothing at all, thank you. My legs are just fine and dandy.**

小孩阿甘：沒什麼，謝謝你。我的腿好的很。

**Young Gump : My back's crooked like a question mark.**

小孩阿甘：當時我的背像個問號那麼彎。

**Jenny : Are you stupid or something?**

珍妮：你是不是有點傻？

**Young Gump : Mama says, "Stupid is as stupid does."**

小孩阿甘：媽媽說 “做傻事的才是傻瓜”

**Gump : From that day on, we were always together. Jenny and me were like peas and carrots.**

阿甘：由那天開始，我們經常在一起。珍妮和我形影不離。

The audio-scripts above are from DVD. The following scripts are revised by us.

**Gump's mama : What are you'all staring at? Haven't you ever seen a little boy with braces on his legs before? Don't ever let anybody tell you they're better than you, Forrest. If god intended everybody to be the same, he'd have given us all braces on our legs. Remember what I told you, Forrest. You 're no different than anybody else is. Did you hear what I said, Forrest? You're the same as everybody else. You are no different.**

阿甘的媽媽：你們在看甚麼？從來沒有見過小孩子戴矯正器的嗎？不要管其他人說他們比你強，福雷斯。如果上帝要讓人人都一樣的話，他會給每人一雙矯正器。記住我說得話，福雷斯。你和其他任何人是一樣的。聽清楚了沒有，福雷斯？你和其他人是一樣的。你並沒有甚麼不一樣。

In this sentence only the “brace on his legs” was translated a little strange. Original translated was “脚撑” but I found a lot of Taiwan’s books and internet, no books or Internet pages called it on Taiwan. I think this scene should be called 矯正器 because he didn’t have a brace, and I think that was something to let him to hold. And this 脚撑 two words I think that was not Taiwan words. And 撑 this word I think any Taiwanese people can not really know about this word meaning. And I tried to use internet to search 脚撑 that almost walking stick pictures was be founded. So I think that two words by original was wrong. In Taiwan, maybe somebody can understand but that was not the correct words. Those words almost means something to hold or step on it. And I think that words was simplified Chinese, so I think this translator was a China. Finally I think “矯正器” was good for using in Taiwan, because there is no one use 脚撑. And this word almost used in China or Hong Kong.

by Doki 賴佳宏

## **Chapter Three : Conclusion**

Making a research is not an easy work. Especially for four people all have different kinds of characters. We really make efforts on this hard work and organize four main ideas for this research. First of all, we started to double check the each part of sentences that each of us was responsible for. And we all gave our own opinions on those, then correct it with the better sentences made by us. Speaking of translation, I realize that there are lots of sentences will strongly emphasize the atmosphere. For example, the scene about that Jenny introduced all her friends to Forrest Gump. There was a soldier coming to Forrest and talked to him about the war they didn't want to fight anymore. What the soldier said were translated wonderfully. At that moment, words coming out from the soldier must be very angry and strong because they hated the war at all and they all wanted it to stop immediately. And the atmosphere there was all matched with those words and the voice. I indeed felt like I was standing at that place and felt shocked by such words with angry tone. In other words, the translation skill must be the key to make the movie successful or fail.

In conclusion, making this research truly gives us a splendid significant enlightenment and experience. For instance, we all can never write such a long paragraph in the first place. We also don't have a clue to get all mess article organized. After doing the research, now we can easily write an article at least about three hundreds words. We all have put lots of thoughts into this and corrected the materials again and again. Of course, we did have quarrels about

the resources almost every time. What's more, sleeping in Sundays was always not enough. We usually had to write papers through the Sunday night. Now the whole research paper is completed. Four of us fully agree that learning English is not an easy work! We do have learnt a lot from this work!

## Works Cited

### 阿甘正傳

紀錄類型：書目-投影資料、錄影資料、電影片：單行本

譯自：Forrest gump

作者：Zemeckis Robert, 1952

其他作者：Hank Tom

其他作者：Wright Robin

出版地：臺北市

出版者：巨圖科技

出版年：2001

面頁冊數：2張數位影音光碟(DVD)(約144分)有聲，彩色：4 3/4吋；

標題：美國電影片

附註：保護級

附註：英語發音，中英文字幕

附註：主演：Tom Hanks(湯姆·漢克斯), Robin Wright(羅蘋·萊特)

附註：1994年美國出品

附註：放映時間：v.1(142分)本片, v.2(112分)幕後花絮

張培基. *Practical Translation : An Introductory Coursebook*. Taipei :

Bookman,

1993.